

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Беспалов Владимир Александрович Министерство науки и высшего образования Российской Федерации

Должность: Ректор ФГАОУ ВО «Национальный исследовательский университет «Московский институт электронной техники»

Дата подписания: 04.09.2023 11:07:41

Уникальный программный ключ:

ef5a4fe6ed0ffdf3f1a49d6ad1b49464dc1bf7354f736d7bc8f8bca882b8d862



Проректор по учебной работе

И.Г. Игнатова

«29» 09 2020 г.

М.П.

РАБОЧАЯ ПРОГРАММА УЧЕБНОЙ ДИСЦИПЛИНЫ

«Литературное редактирование»

Направление подготовки – 45.04.02 «Лингвистика»

Направленность (профиль) – «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных
отраслей экономики»

Москва 2020

1. ПЕРЕЧЕНЬ ПЛАНИРУЕМЫХ РЕЗУЛЬТАТОВ ОБУЧЕНИЯ

Дисциплина участвует в формировании следующих компетенций образовательных программ:

Компетенция ПК-4 «Способен осуществлять стилистическое редактирование текста перевода на русском языке» сформулирована на основе анализа требований к профессиональным компетенциям, предъявляемых к выпускникам на рынке труда. Одобрена представителями профессионального сообщества.

Подкомпетенции, формируемые в дисциплине	Задачи профессиональной деятельности	Индикаторы достижения подкомпетенций
ПК-4.ЛитРед Способен осуществлять стилистическое редактирование текста перевода на русском языке	Использование видов, приемов и технологий перевода с учетом характера переводимого текста и условий перевода для достижения максимального коммуникативного эффекта	Знает: основные приёмы редакторского анализа, оценки текста, виды правки. Умеет: применять основные приемы редакторского анализа для выявления различных недостатков и неточностей текста, отступлений от языковых и стилистических норм. Имеет опыт: проведения стилистического редактирования текста.

2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ

Дисциплина «Литературное редактирование» входит в Блок 1 «Дисциплины (модули)» части, формируемой участниками образовательных отношений, как дисциплины по выбору Б1.В.ДВ.1.

Для освоения литературного редактирования особое значение приобретают знания, полученные при изучении курсов «Русский язык и культуры речи», «Основы языкознания и история лингвистических учений», «Функциональная стилистика». Данная дисциплина непосредственно связана с дисциплинами профессионального цикла: «Теория межкультурной коммуникации», «Теория перевода» - и опирается на освоенные при их изучении знания и умения.

3. ОБЪЕМ ДИСЦИПЛИНЫ И ВИДЫ УЧЕБНОЙ РАБОТЫ

Курс	Семестр	Общая трудоёмкость (з.е.)	Общая трудоёмкость (часы)	Контактная работа			Самостоятельная работа (часы)	Промежуточная аттестация
				Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1	2	4	144	16	-	32	60	Экз (36)

4. СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

№ и наименование Модуля	Контактная работа			Самостоятельная работа	Формы текущего контроля
	Лекции (часы)	Лабораторные работы (часы)	Практические занятия (часы)		
1. Модуль 1	12	-	24	36	устный опрос
					контроль письменных работ
					доклады на практических занятиях
					тестирование
					контрольная работа 1
2. Модуль 2	4	-	8	24	устный опрос
					письменные работы
					доклады на практических занятиях
					тестирование
					контрольная работа 2

4.1. Лекционные занятия

№ модуля дисциплины	№ лекции	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
1	1	2	Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей.
	2	2	Роль психологии в формировании основ редактирования и его практических методик. Установка редактора на осознанное отношение к пониманию текста, к авторскому труду, собственным действиям. Знание общих закономерностей смыслового восприятия текста. Психологические особенности профессионального редакторского чтения. Виды редакторского чтения, его методика.
	3	2	Текст как объект литературного редактирования. Текст литературного произведения как предмет работы редактора. Основные характеристики текста. Подход к тексту как к литературному целому – основополагающая концепция при оценке его редактором. Средства достижения связи между элементами текста.
	4	2	Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста. Общая схема редакторского анализа. Виды редакторской правки текста. Правка-вычитка. Правка-сокращение. Приемы правки-сокращения. Правка-обработка как основной вид правки. Правка-переделка.
	5	2	Логико-смысловая организация текста. Логическая правильность текста. Основные законы формальной логики: закон тождества, закон противоречия, закон исключенного третьего, закон достаточного основания. Устранение логико-стилистических ошибок. Применение законов логики в ходе литературного редактирования текста. Требование определенности, однозначности понятий и суждений.
	6	2	Виды текстов по способу изложения. Текст-описание. Текст-повествование. Текст-рассуждение. Текст-определение. Оценка композиции текста с точки зрения ее соответствия теме, замыслу автора, жанру произведения. Требования к композиции: композиционная целостность текста, обоснованная последовательность его частей, их соразмерность; соответствие композиционных приемов характеру авторского материала.
2	7	2	Работа над языком и стилем текста. Ошибки в содержании мысли. Ошибки в языковом выражении мысли. Речевые ошибки в тексте. Собственно стилистические ошибки. Смысловые ошибки.
	8	2	Текстовые ошибки в использовании единиц разных языковых уровней. Лексические ошибки. Морфологические ошибки. Синтаксические

№ модуля дисциплины	№ лекции	Объем занятий (часы)	Краткое содержание
			ошибки.

4.2. Практические занятия

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
1	1	2	Предмет и задачи литературного редактирования. История литературного редактирования. Опыт и традиции редактирования в литературной практике русских писателей.
	2	2	Текст как объект работы редактора. Информативность и виды информации. Основные свойства текста.
	3	2	Роль психологии в формировании основ редактирования и его практических методик. Установка редактора на осознанное отношение к пониманию текста, к авторскому труду, собственным действиям. Знание общих закономерностей смыслового восприятия текста.
	4,5	4	Психологические особенности профессионального редакторского чтения. Виды редакторского чтения, его методика. Психологические предпосылки правки текста. Обоснование необходимости изменений, критическая оценка поправок, внесенных в текст, сохранение творческой манеры и стиля автора.
	6	2	Текст как объект литературного редактирования. Текст литературного произведения как предмет работы редактора. Основные характеристики текста. Подход к тексту как к литературному целому – основополагающая концепция при оценке его редактором. Средства достижения связи между элементами текста.
	7	2	Методика редактирования авторского материала. Главные методические процедуры анализа и правки текста. Последовательность работы редактора над текстом авторского материала. Анализ общественной значимости темы, ее актуальности. Выявление соответствия содержания произведения современному уровню знаний о предмете исследования и читательскому адресу. Анализ фактического материала, оценка его полноты и добротности. Оценка логических и жанрово-стилистических качеств текста. Выявление своеобразия авторской манеры изложения.
	8	2	Приемы редакторского анализа (сопоставление авторского замысла с

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
			результатами смыслового восприятия текста, сопоставление содержания и формы различных частей произведения и т.д.) Общая схема редакторского анализа. Правка-вычитка. Методика редакторской правки-вычитки оригинального авторского текста. Вычитка при публикации документов, цитат. Выбор авторитетного оригинала, приемы вычитки. Правка-сокращение. Причины, ее вызывающие. Приемы правки-сокращения. Типичные ошибки, возникающие при сокращении текста. Правка-обработка как основной вид правки. Ее задачи и методика. Правка-переделка. Обстоятельства, обуславливающие ее применение. Задачи правки-переделки, ее методика.
	9	2	Логико-смысловая организация текста. Логическая правильность текста. Основные законы формальной логики: закон тождества, закон противоречия, закон исключенного третьего, закон достаточного основания. Устранение логико-стилистических ошибок. Применение законов логики в ходе литературного редактирования текста. Требование определенности, однозначности понятий и суждений.
	10	2	Приемы логического анализа текста. Методика логического свертывания частей текста. Выявление и оценка связей между его смысловыми единицами. Типичные ошибки, вызванные нарушением отношений сходства и различия между именами. Устранение логико-стилистических ошибок.
	11	2	Виды текстов по способу изложения. Текст-описание. Текст-повествование. Текст-рассуждение. Текст-определение. Оценка композиции текста с точки зрения ее соответствия теме, замыслу автора, жанру произведения. Требования к композиции: композиционная целостность текста, обоснованная последовательность его частей, их соразмерность; соответствие композиционных приемов характеру авторского материала.
	12	2	Работа над планом как один из этапов редактирования рукописи. Оценка плана, лежащего в основе представленного автором произведения. Техника составления плана. Требования к заголовку: соответствие содержанию, точность, выразительность, яркость. Стилистическое оформление заголовков. Работа над начальными фразами и концовкой произведения.
2	13,1 4	4	Работа над языком и стилем текста. Ошибки в содержании мысли. Ошибки в языковом выражении мысли. Речевые ошибки в тексте. Собственно стилистические ошибки. Смысловые ошибки.
	15,1	4	Текстовые ошибки в использовании единиц разных языковых уровней.

№ модуля дисциплины	№ практического занятия	Объем занятий (часы)	Наименование занятия
	6		Лексические ошибки. Морфологические ошибки. Синтаксические ошибки.

4.3. Лабораторные работы

[Не предусмотрены]

4.4. Самостоятельная работа студентов

№ модуля дисциплины	Объем занятий (часы)	Вид СРС
1	32	Проработка теоретического материала. Подготовка заданий к семинарскому заданию
	4	Подготовка к самостоятельной работе по Модулю 1.
2	10	Проработка теоретического материала. Подготовка заданий к семинарскому заданию
	4	Подготовка к контрольной работе по Модулю 2
	10	Подготовка к экзамену

4.5. Примерная тематика курсовых работ (проектов)

[Не предусмотрены]

5. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОГО ОБЕСПЕЧЕНИЯ ДЛЯ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ

Учебно-методическое обеспечение для самостоятельной работы студентов в составе УМК дисциплины (ОРИОКС// URL: , <http://orioks.miet.ru/>):

Модуль 1 «Теоретико-методические основы литературного редактирования».

- ✓ Материалы для подготовки к практическим занятиям: тексты лекций, учебная литература № 1 стр. 17-149, №2 стр. 205-306.

Модуль 2 «Текстовые ошибки в использовании единиц разных языковых уровней».

- ✓ Материалы для подготовки к практическим занятиям: тексты лекций, учебная литература №3 стр. 12-67,130-148, 148-165, 239-365, 381-469; № 4 стр.7-100, 177-193, 238-290, 304-355.

6. ПЕРЕЧЕНЬ УЧЕБНОЙ ЛИТЕРАТУРЫ

Литература

1. Стилистика и литературное редактирование: В 2-х ч.: Учеб. для вузов. Ч. 1 / Под ред. Л.Р. Дускаевой. – М.: Юрайт, 2020. – 325 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/451798> (дата обращения: 12.01.2020).
2. Стилистика и литературное редактирование: В 2-х ч.: Учеб. для вузов. Ч. 2 / Под ред. Л.Р. Дускаевой. – М.: Юрайт, 2020. – 308 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/451799> (дата обращения: 12.01.2020).
3. Голуб И.Б. Стилистика русского языка: Учеб. для вузов / И.Б. Голуб. – 6-е изд., испр. и доп. – М. : Юрайт, 2020. – 484 с. – (Высшее образование). – URL: <https://urait.ru/bcode/450771> (дата обращения: 12.01.2020).
4. Голуб И.Б. Упражнения по стилистике русского языка : Учеб. пособие для вузов / И.Б. Голуб. – 5-е изд. – М. : Айрис-Пресс, 2005. – 240 с.

7. ПЕРЕЧЕНЬ ПРОФЕССИОНАЛЬНЫХ БАЗ ДАННЫХ, ИНФОРМАЦИОННЫХ СПРАВОЧНЫХ СИСТЕМ

1. ГРАМОТА.РУ: справочно-информационный портал: [сайт]. – Москва, 2000-2021. – URL: <http://www.gramota.ru> (дата обращения: 16.09.2020)
2. Культура письменной речи : [сайт]. – Москва, 2001 – 2020. – URL: <http://gramma.ru/> (дата обращения: 16.09.2020).
3. MEGABOOK: универсальная энциклопедия Кирилла и Мефодия: [сайт]. – Москва, 2008-2020. – URL: <https://megabook.ru/> (дата обращения: 16.09.2020)
4. SL/СЛОВАРИ.РУ : [сайт]. – Москва, 2005-2020. – URL: <http://slovari.ru/> (дата обращения: 16.09.2020) – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
5. ЭБС Юрайт : biblio-online.ru: образовательная платформа. – Москва, 2013 – . – URL: <https://www.biblio-online.ru/> (дата обращения: 16.09.2020). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
6. eLIBRARY.RU : Научная электронная библиотека : [сайт]. – Москва, 2000 – . – URL: <https://elibrary.ru/defaultx.asp> (дата обращения: 06.09.2020). – Режим доступа: для зарегистрир. пользователей.
7. Электронно-библиотечная система Лань : [сайт]. – Санкт-Петербург, 2011 – . – URL: <https://e.lanbook.com/> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
8. РУКОНТ : Национальный цифровой ресурс : Электронно-библиотечная система : [сайт]. – Москва : Сколково, 2010 – . – URL: <https://lib.rucont.ru/search> (дата обращения: 30.09.2019). – Режим доступа: для авториз. пользователей МИЭТ.
9. CYBERLENINKA: Научная электронная библиотека «КиберЛенинка» : [сайт]. – Москва, 2015-2020. – URL: <http://cyberleninka.ru/article> (дата обращения: 16.09.2020).
10. Энциклопедия Кругосвет: Универсальная научно-популярная энциклопедия : [сайт]. – Москва, 1997-2020. - URL: <http://www.krugosvet.ru/> (дата обращения: 04.09.2020).

8. ОБРАЗОВАТЕЛЬНЫЕ ТЕХНОЛОГИИ

В ходе реализации обучения используется технология проблемного обучения, которая предполагает создание под руководством преподавателя проблемных ситуаций и активную самостоятельную деятельность учащихся по их разрешению, в результате чего и происходит творческое овладение профессиональными знаниями, навыками, умениями и развитие мыслительных способностей. Применяется во всех модулях дисциплины.

Освоение образовательной программы обеспечивается ресурсами электронной информационно-образовательной среды ОРИОКС.

Применяются следующие **модели обучения**:

перевернутый класс Модуль 2 «Текстовые ошибки в использовании единиц разных языковых уровней».

Материалы, размещенные на портале Грамота.ру. <http://gramota.ru/> (дата обращения 11.01.2020).

<http://new.gramota.ru/biblio/readingroom/textbooks/author/litnevskaya/part7#17> (дата обращения 11.01.2020).

<http://new.gramota.ru/spravka/letters> (дата обращения 11.01.2020).

<http://gramota.ru/class/coach/idictation/> (дата обращения 11.01.2020).

Материалы, размещённые на портале ПостНаука в разделе Языкознание <https://postnauka.ru/themes/language> (дата обращения 11.01.2020).

Для взаимодействия студентов с преподавателем используются сервисы обратной связи: электронная почта, раздел ОРИОКС «Домашние задания».

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внутренние электронные ресурсы** в формах ОРИОКС <http://orioks.miet.ru/>.

При проведении занятий и для самостоятельной работы используются **внешние электронные ресурсы**: Google документы, Google презентации, Google формы, Power Point, YouTube.com.

Дисциплина может быть реализована в дистанционном формате.

9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Учебная аудитория	Мультимедийное оборудование	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория «Компьютерный класс»	Персональные компьютеры с доступом к сети «Интернет» и в ОРИОКС	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome)
Учебная аудитория	Доска	Не требуется

Наименование учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Оснащенность учебных аудиторий и помещений для самостоятельной работы	Перечень программного обеспечения
Помещение для самостоятельной работы	Компьютерная техника с возможностью подключения к сети «Интернет» и обеспечением доступа в электронную информационно-образовательную среду МИЭТ	Операционная система WINDOWS, Microsoft Office, браузер (Firefox, Google Chrome) Acrobat reader DC

10. ФОНДЫ ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕРКИ СФОРМИРОВАННОСТИ КОМПЕТЕНЦИЙ/ПОДКОМПЕТЕНЦИЙ

ФОС по компетенции/подкомпетенции ПК-4.ЛитРед «Способен осуществлять стилистическое редактирование текста перевода на русском языке».

Фонды оценочных средств представлены отдельными документами и размещены в составе УМК дисциплины электронной информационной образовательной среды ОРИОКС// URL: <http://orioks.miet.ru/>.

11. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

11.1. Особенности организации процесса обучения

Аудиторные и внеаудиторные формы учебной работы студента имеют своей целью приобретение обучающимся целостной системы знаний по учебной дисциплине «Стилистика русского языка». Основными формами аудиторных занятий по дисциплине являются лекции и практические занятия, посещение которых обязательно для всех обучающихся.

Лекции проходят в диалоговом режиме и предполагают использование компьютерной презентации, в которой представлены основные сведения по теме, что облегчает конспектирование учебного материала. Студенты должны следить за логикой развития темы лекции, быть готовыми отвечать на вопросы преподавателя с целью разъяснения, лучшего понимания теоретических положений. На лекции преподаватель контролирует усвоение материала путем проведения письменного экспресс-опроса по рассмотренной теме или тестового контроля знаний.

При подготовке к практическому занятию нужно обратить особое внимание на формулировки вопросов по теме занятия и предлагаемые задания. Прежде чем приступать к выполнению заданий, необходимо самостоятельно изучить конспекты лекции, рекомендованную по теме литературу, обратиться к информационным электронно-образовательным ресурсам по данной теме, выделить имеющуюся в них информацию по каждому вопросу, включённому в план практического занятия, составить развернутый

ответ по каждому пункту плана семинара. После этого можно приступить к выполнению практических заданий. К каждому семинарскому занятию предлагаются задания, благодаря которым можно закрепить теоретические знания по изученной теме, научиться правильному использованию языковых средств русского языка. Особое внимание уделяется выполнению заданий, направленных на формирование навыков анализа текста. Такие упражнения призваны выработать у студентов навыки построения речевой коммуникации в ситуациях профессионального общения.

На семинарских занятиях возможно представление теоретических положений и результатов анализа текста в форме презентации, используемых в качестве сопровождения доклада или выступления, подготовленного студентом самостоятельно. Создание наглядных информационных материалов, выполненных с помощью соответствующих программ, например, компьютерной программы Microsoft Power Point, позволяет систематизировать материал разных источников информации, что способствует лучшему запоминанию учебного материала.

На занятиях студенты отчитываются о выполненной работе, что является обязательным условием получения баллов, учитываемых в балльной накопительной системе в графе «Активность/посещаемость».

Проведение экзамена по дисциплине «Литературное редактирование» является завершающим этапом в её изучении, когда каждый студент должен отчитаться об усвоении материала, заявленного программой дисциплины.

Подготовка к экзамену осуществляется по перечню вопросов, выносимых на экзамен. При их проработке необходимо использовать конспект лекций, рекомендованную литературу, а также выполненные к семинарским занятиям задания. Важно помнить, что положительный результат промежуточной аттестации по дисциплине может быть достигнут только планомерной работой с материалами дисциплины в течение всего семестра. Перед экзаменом преподаватель проводит групповую консультацию, обобщая пройденный материал, обращает внимание на вопросы, представляющие наибольшие трудности для большинства обучающихся. Баллы, полученные на экзамене, выставляются в балльную накопительную систему ОРИОКС в графу «Итог».

11.2. Система контроля и оценивания

Для оценки успеваемости студентов по дисциплине используется накопительная балльная система.

Баллами оцениваются: выполнение каждого контрольного мероприятия в семестре (в сумме 20 баллов), активность и посещаемость в семестре (в сумме 50 баллов) и сдача экзамена (30 баллов).

По сумме баллов выставляется итоговая оценка по предмету. Структура и график контрольных мероприятий приведены ниже в таблице (см. также журнал успеваемости на ОРИОКС, <http://orioks.miet.ru/>).

РАЗРАБОТЧИК:

Доцент Института ЛПО, канд. пед. наук  /С.Н. Жукова/

Рабочая программа дисциплины «Литературное редактирование» по направлению подготовки 45.04.02 «Лингвистика», направленности (профилю) «Переводоведение и перевод в сфере высокотехнологичных отраслей экономики» разработана в Институте ЛПО и утверждена на заседании УС Института ЛПО 28.09.2020 года, протокол № 1.

Директор Института ЛПО  /М.Г.Евдокимова /

ЛИСТ СОГЛАСОВАНИЯ

Рабочая программа согласована с Центром подготовки к аккредитации и независимой оценки качества.

Начальник АНОК  / И.М.Никулина /

Рабочая программа согласована с библиотекой МИЭТ.

/ Директор библиотеки  / Т.П.Филиппова /